

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4

## Professor/a de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos  
Correu electrònic: lupe.romero@uab.cat

## Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciànt-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciànt-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

## Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'alumnat per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciànt-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

En aquesta assignatura s'aplica la perspectiva de gènere amb un enfocament interseccional. En finalitzar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

- Identificar les formes discursives i les estructures lingüístiques que perpetuen l'invisibilització de les dones i reforcen una visió androcèntrica del món, en textos escrits i audiovisuals en italià.

- Identificar les formes discursives i les estructures lingüístiques que mantenen una visió estereotipada i/o estigmatitzada de la dona, en textos escrits i audiovisuals en italià.
- Proposar formes discursives i expressions lingüístiques inclusives i no sexistes en italià.
- Reflexionar sobre la construcció i representació social del gènere.

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.

## Continguts

A) I tests argumentatius i les seues característiques gramaticals i textuais (artícles d'opinió, de fons, assaigs breus, etc.):

- Les convencions de gènere;
- La sintaxi (el període complex, la subordinació i les conjuncions);
- La cohesió (conectius textuais);
- L'influència dels estereotips de gènere i la perspectiva andocèntrica de la llengua.

B) I tests instructius/regolatius i les seues característiques gramaticals i textuais (recetes, instruccions per l'ús; fulletins il·lustratius, etc.):

- Les convencions de gènere;
- Modis i temps verbals;
- El lèxic (llengua comuna, llenguatges sectorials, llenguatges especialitzats);
- Tests administratius i llengua de gènere.

C) Les lletres comercials (per contactar clients, ordenar mercaderia, enviar comunicats, reclam/contestatge de factura, etc.):

- Les convencions de gènere (abreviacions, intestació, fórmules d'obertura i de tancament, etc);
- El to (expressions formals, fórmules de cortesia);
- Estereotips de gènere i seleccions lingüístiques.

## Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes teòriques	10	0,4	3, 1, 2, 9, 7, 12
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	2, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	5, 10, 7, 6
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	11	0,44	1, 2, 10, 9, 7, 11, 12
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	3, 1, 2, 6
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	15	0,6	3, 1, 2, 4, 5, 10, 9, 7, 6, 11, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	17	0,68	5, 10, 7, 6
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 12

La metodologia emprada a classe es basa en un enfocament contrastiu i en la teoria i pràctica de la llengua a través d'activitats variades.

L'ús del campus virtual és indispensable pel seguiment de l'assignatura: publicació de materials de classe, revisió de les activitats d'avaluació, dates de lliurament de treballs, etc.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'aplicació de coneixements morfosintàctics, léxics i textuais	20%	1,5	0,06	3
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	35%	2	0,08	10, 7, 6
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	0,5	0,02	1, 8
Activitats d'avaluació de producció escrita	10%	0,5	0,02	3, 9, 11
Treballs i/o projectes	25 %	1,5	0,06	3, 1, 2, 4, 5, 10, 9, 11, 12, 13

### Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant de 3 a 5 activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

#### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

#### Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

## **Bibliografia**

Les lectures complementàries o de consulta així com diferents recursos digitals es publicaran al campus virtual

#### **Gramàtiques de consulta:**

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 Vol. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

#### **Gramàtiques amb exercicis :**

Manuel Carrera Díaz: *Curso de lengua italiana*, 2 vol.: Parte teórica i Parte práctica. Barcelona: Ariel, 2000.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo*. Livello avanzato. Roma: Bonacci, 1986.

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 vol. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000.

#### **Diccionaris monolingües:**

Tullio de Mauro: DIB. *Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2010.

Diccionaris bilingües:

Rosend Arqués: *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

\_\_\_\_\_ *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Laura Tam: *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

\_\_\_\_\_ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*. Ed. minore, Milano, Hoepli, 2000.

\_\_\_\_\_ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM]

Recursos a la xarxa:

Accademia della Crusca [www.accademiadellacrusca.it](http://www.accademiadellacrusca.it)

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it [www.sapere.it](http://www.sapere.it)

Treccani.it [www.treccani.it](http://www.treccani.it)

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line [www.biblio-net.com](http://www.biblio-net.com)

Come si dice...? [www.emt.it/italiano/csd.html](http://www.emt.it/italiano/csd.html)

Coniugatore di verbi [www.units.it/~niritel/texel/coni/conihome.htm](http://www.units.it/~niritel/texel/coni/conihome.htm)

Il sito del verbo [www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html](http://www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html)

CORIS Corpus di italiano scritto [www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica\\_corpora.html](http://www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html)

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

DizioNet. Dizionario informatico per tutti [www.dizionet.it/home.php](http://www.dizionet.it/home.php)

Il vocabolario.it [www.ilvocabolario.it](http://www.ilvocabolario.it)

Mediateca Italiana [www.emt.it](http://www.emt.it)

## Programari

Treballarem amb els programes d'edició de textos més habituals.

## Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
-----	------	--------	----------	------

PROVISIONAL